

2. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.terminy.info/literature/great-encyclopedic-dictionary/internacionalizm> – Дата доступа: 27.10.2022.

3. Iwonna Dubicka. Business Partner B2 Coursebook / Iwona Dubicka, Marjorie Rosenberg, Lizzie Wright, Mike Hogan, Bob Dignen. – Oxford: FT press, 2019 – 160 p.

УДК 378.4:37.091.3:811.111

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ ПОДЪЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПРИРОДООХРАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

Н.Г. Романова

Белорусский государственный университет пищевых и химических технологий,
г. Могилев, Республика Беларусь

В ходе обучения иностранному языку в неязыковых УВО возникают новые учебные задачи, которые обуславливают развитие компетенции в области использования подъязыка выбранной студентом специальности. Этот процесс объясняется, во-первых, расширяющимся спросом на английский язык, на котором, по устоявшемуся мнению, 80% всей цифровой информации хранится именно на английском. Во-вторых, личные интересы студента могут служить мотиватором для более глубокого изучения языка с целью удовлетворения своих профессиональных запросов. Таким образом, обучение подъязыку основывается не только на учебных программах, но и потребностях самих студентов [1, с.18].

Остановимся подробнее на особенностях подъязыка дисциплины природоохранной деятельности. За рабочее понятие подъязыка возьмем определение из словаря: *special languages – is a term used for the varieties of language used by specialists in writing about their subject matter, such as the language used in botany, law, nuclear physics or linguistics. The study of special languages includes the study of terminology and register* [3, с. 497].

Как видно из определения, в первую очередь подъязык отличается терминологией. При анализе текстовой выборки выделим наиболее значимые термины, которые требуют особого подхода к их изучению. А именно, отработку разных вариантов перевода, в зависимости от контекста, ибо словарная статья из тезауруса дает достаточно сложную интерпретацию. Например, для выражения *zero waste* находим определение в словаре *zero waste is a philosophy that aims to guide people in the redesign of their resource use system with the aim of reducing waste to zero* [4]. Данное словосочетание можно перевести следующим образом - продуманная политика потребления.

Далее не менее сложным для перевода является термин *sustainability* - это выражение в определенном контексте переводится как "устойчивое развитие", смысл которого заключается в самоограничении пределов и параметров развития и самодостаточности ресурса динамической системы. Однако, на подъязыке специальности утвердился далёкий от сути понятия термин "устойчивое развитие". Словарь же дает очень непростое значение - *the idea that goods and services should be produced in ways that do not use resources that cannot be replaced and do not damage the environment* [5].

Следующий термин, требующий понимания – *carbon footprint*. Это количество углерода (углекислого газа), выбрасываемого в атмосферу при производстве какой-либо продукции или в ходе выполняемой деятельности, или как описано его значение в словаре *the amount of greenhouse gases given off as a result of a particular human activity or activities, expressed in terms of carbon dioxide, used as a measure of environmental impact* [6].

Далее *carpool* –это договоренность между автовладельцами, друзьями или соседями о том, чтобы по очереди использовать свои автомобили для общих нужд. Ни корень *car*, ни

pool не даст понимания значения, если не изучить использование данного термина в контексте.

Чтобы подтвердить необходимость подхода к изучению терминологии, можно привести только некоторые высказывания А.А.Шахматова по этому поводу: «Реальные значения слов каждого языка так же разнообразны, как разнообразны представления, возникающие в мышлении в результате знакомства с внешним миром» [2, с.255].

Для используемого подязыка специальности нами была проанализирована выборка текстов «About us» с сайтов британских лидеров молочной перерабатывающей промышленности Muller UK и мясной Dunbia общим объемом 2954 лексемы. Придерживаясь идеи Я.В. Сахарного о том, что ключевые слова текста в компрессированной форме передают его содержание, были выделены ключевые слова, которые потом были использованы в качестве стимулов в Словаре ассоциативных норм английского языка. Самой высокой частотностью обладают словоформы: health – nature – environment – sustainable – nutrition. При этом мы опускаем семантическое поле, представленное словоформами we, people, consumer, потому что это текст-обращение. Причем использование выделенных ключевых словоформ в тексте по частотности оказалось следующим:

environment – 30 раз встречается в тексте

nutrition – 20 раз

sustainable – 16 раз

health – 18 раз

nature – 6 раз

eco – 2 раза

Подводя итоги краткого анализа функционирования отдельных ключевых словоформ подязыков, изучаемых в университете, можно сделать вывод, что терминологическая лексика оперативно реагирует на экстралингвистические факторы.

Список литературы

1. Поляков, О.Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О.Г. Поляков; Тамбов. гос. ун-т им. Г.Р. Державина [и др.]. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 186 с.

2. Серебренников, Б.А. О материалистическом подходе к языковым явлениям. – М.: Наука, 1983. – 319 с.

3. Richards, J.C. Longman dictionary of language teaching and applied linguistics / J.C. Richards, R.Schmidt – London:Rearson Education, 2002. – 596 p.

4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en-academic.com/dic.nsf/enwiki/628595> – Дата доступа: 10.09.2022.

5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://business_finance.en-academic.com/37073/sustainability – Дата доступа: 10.09.2022.

6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.academic.ru/searchall.php?SWord=carbon+foot+print&from=ru&to=xx&did=&style=0> – Дата доступа: 10.09.2022.